

Udi (East Caucasian, Lezgian, Vartashen)

Pačšağ q'an naxrči [King and Shepherd] [Vartashen (~ 1900); Dirr 1904:84-86]

Glosses and translation: Wolfgang Schulze (7/2003)

- (1) *ba-ne-k-e te-ne bak-e sa pačšax.*
be-3SG- $\text{\$}$ -PERF NEG-3SG be-PERF one king
- (2) *pačšağ-en p-e-ne bilži-n-ax te:*
king-ERG say-PERF-3SG wise-SA-DAT2 SUB
- (3) *un beğ-a dūnia-n-ix e xabar-re bu.*
you:SG see-IMP:2SG world-SA-DAT2 what news-3SG be
- (4) *bilži-n-en p-e-ne te sa öłki-n-a sa naxrči-n ġar-en vi pačšaxləğ-ax aq'-al-le.*
wise-SA-ERG say-PERF-3SG SUB one land-SA-DAT one shepherd-GEN son-ERG you:SG:POSS kingdom-DAT2 take-FUT:FAC-3SG
- (5) *o^ʃsa^ʃ pačšax šip'-ne bak-i.*
then king quiet-3SG be-PAST
- (6) *sa xaš-ixo o^ʃsa^ʃ q'eiri bilži-ne ar-e.*
one month-ABL after other wise-3SG come:PAST-PERF
- (7) *ka bilži-n-en-al p-i-ne ek'ate bəšun-t'-in-ne p-i.*
MED wise-SA-ERG-FOC say-PAST-3SG what-SUB first-REF:OBL-ERG-3SG say-PAST
- (8) *o^ʃsa^ʃ pačšağ ar-re-c-i e^ʃk-al*
then king sit=down-3SG- $\text{\$}$ -PAST horse-SUPER
- (9) *bur-re-q-i dūs naxrči-n šähär-ä.*

begin-3SG-\$-PAST direct shepherd-GEN town-DAT

- (10) *pačšaǵ ba-ne-c-i čirax bačuk'-t'-axun iaq'-al čur-re-p-i*
king go=into-3SG-\$:PAST-PAST candle lighten-LV-CV:PAR way-SUPER stand-3SG-LV-PAST
- (11) *ar-i bašt'an čebak-axun naxrči-n-ax a-t'u-k'-i.*
come:PAST-PART:PAST before:ABL pass=by-CV:PAR shepherd-SA-DAT2 see-3SG:IO-\$-PAST
- (12) *o^śsa^ś naxriči-n-ax p-i-ne: zax me biasun q'onaǵ-b-a.*
then shepherd-SA-DAT2 say-PAST-3SG I:DAT2 PROX evening guest-LV-IMP:2SG
- (13) *o^śsa^ś pačšaǵ ta-ne-c-i dūs naxrči-n k'ua.*
then king go-3SG-\$:PAST-PAST direct shepherd-GEN house:DAT
- (14) *o^śsa^ś ka pačšaǵ-ax gölö hürmät-q'un-b-i.*
then MED king-DAT2 much honor-3PL-LV-PAST
- (15) *pačšaǵ-en p-i-ne te sa a^īiel bo^ǵa^ś-b-a-nan zenk'ena beś ölki-n-a iaq'-a-b-al-zu.*
king-ERG say-PAST-3SG SUB one child find-MOD-2PL I:BEN we:POSS land-SA-DAT way-DAT-LV-FUT:FAC-1SG
- (16) *ka pačšaǵ-en sa ka^ǵǵz-ne cam-p-i ta-ne-d-i naxrči-n ğar-a.*
MED king-ERG one letter write-LV-PART:PAST give-3SG-\$-PAST shepherd-GEN son-DAT2
- (17) *ka ka^ǵǵz-un boš cam-ne-c-i te ka ğar bap'-es-xolan ka-t'-a q'oq'-ex bot'-a-nan.*
MED letter-GEN in write-3SG-LV:MP:PAST-PAST SUB MED boy arrive-MASD-CV:WHEN MED-REF:OBL-GEN throat-DAT2 cut-MOD-2PL
- (18) *ğar-en bur-re-q-i iaq'-ax dūs pačšaǵ-un šähär-ä.*
boy-ERG begin-3SG-LV-PAST way-DAT2 direct king-GEN town-DAT
- (19) *ka ğar ta-ne-c-i dūs pačšaǵ-un baǵči-n-a.*
MED boy go-3SG-\$:PAST-PAST direct king-GEN small=garden-SA-DAT

- (20) *ka bağçı-n boş-al bu-ne-i sa hovuz.*
 MED small=garden-GEN in-FOC be-3SG-PAST one well
- (21) *ğar ta-ne-c-i hovuz-un t'ok'maşı-n-a bas-ne-k'-i.*
 boy go-3SG-\$.PAST-PAST well-GEN edge-SA-DAT sleep-3SG-LV-PAST
- (22) *o'sa' paçşag-un xinär-en-al düs hovuz-un t'o'ğöl-le ar-e te čo oc'-k'-a-ne-i.*
 then king-GEN daughter-ERG-FOC direct well-GEN at-3SG come:PAST-PERF SUB face wash-LV-MOD-3SG-PAST
- (23) *be-ne-ğ-e te hovuz-un t'o'ğöl sa ğar-re bas-k'-e*
 see-3SG-\$.PERF SUB well-GEN at one boy-3SG sleep-PERF
- (24) *be'ğ-n-ux ex-ne un ma-ç'ek-e zu ç'eğ-a-z*
 sun-SA-DAT2 say:PRES-3SG you:SG PROH-go=out:IMP-IMP:2SG I go=out:FUT-MOD-1SG
- (25) *t'e-ma ka ğar şavat'-t'e bak-e.*
 DIST-QUANT MED boy beautiful-3SG be-PERF
- (26) *xinär-en ta-ne-c-i ğar-i t'o'ğöl bə-ne-ğ-e te iç k'oi-n-un boş sa ka'ğaz-ne bu.*
 girl-ERG go-3SG-\$.PAST-PAST son-GEN at see-3SG-\$.PERF SUB REFL pocket-SA-GEN in one letter-3SG be
- (27) *xinär-en či-ne-ç-er-i k'oi-n-un boşt'an ka'ğz-ax k'al-le-p-i.*
 girl-ERG pull-3SG-\$.PAST-PAST pocket-SA-GEN in=from letter-DAT2 read-3SG-LV-PAST
- (28) *ka'ğz-un boş cam-ne-i te ka ğar bap'-axun ka-t'-a q'oq'-ex bo-t'-a-nan.*
 letter-GEN in written-3SG-PAST SUB MED boy arrive-CV:PAR MED-REF:OBL-GEN throat-DAT2 cut-MOD-2PL
- (29) *o'sa' ka xinär-i fikir žok' žürä-ne-i.*
 then MED girl-GEN thought other sort-3SG-PAST
- (30) *ka'ğz-ax taş-er-i arğ-ox-ne basak-i sa ka'ğz-ne cam-p-i iç boş cam-ne-c-i te*
 letter-DAT2 carry-PAST:PART:PAST fire-DAT2-3SG throw-PART:PAST one letter-3SG write-LV-PART:PAST REFL in write-3SG-LV:MP:PAST-PAST SUB

me ġar bap'-axun bez xinär-ax me-t'-a laxo p'usak'-b-a-nan.
 PROX son arrive-CV:PAR I:POSS girl-DAT2 PROX-REF:OBL-GEN on marriage-LV-MOD-2PL

- (31) *o^śsa^ś sa p'a^ś ġe-n-axo o^śsa^ś pačšaġ e-ne-sa.*
 then one two day-SA-ABL after king come-3SG-\$.PRES
- (32) *ar-i bə^śġ-sa-ne te ič xinär-ax käbin-q'un bot'-e ġar-i laxo.*
 come:PAST-PART:PAST see-PRES-3SG SUB REFL daughter-DAT2 engage-3PL cover-PERF son-GEN on
- (33) *pačšaġ-i aḷuġ-on gölö-ne biq'-i.*
 king-GEN anger-ERG>INSTR much-3SG take-PAST
- (34) *a-t'u-k'-sa te ča^śra^ś te-ne bu te xinär-ax ġar-i bel ġač-q'un-p-e.*
 see-3SG:IO-\$.PRES SUB means NEG-3SG be SUB girl-DAT2 son-GEN head:SUPER bind-3PL-LV-PAST
- (35) *ča^śra^ś bot'-t'e-c-i*
 means end-3SG-LV:MP:PAST-PAST
- (36) *ič t'aḷ-n-ux a-ne-q'-i la-ne-x-i ġar-i bel.*
 REFL crown-SA-DAT2 take-3SG-\$.PAST put=on-3SG-\$.PAST boy-GEN head:SUPER
- (37) *o^śsa^ś ġar ba-ne-k-i pačšaġ.*
 then boy be-3SG-\$.PAST king
- (38) *bəśun pačšaġ-en lašk'o-ne b-i ġar-ax pačšaġ-a xinär-axol.*
 first king-ERG marriage-3SG make-PAST boy-DAT2 king-DAT daughter-COM
- (39) *ġar ba-ne-k-i pačšaġ pačšaġ-un xinär-al ič čubux.*
 son be-3SG-\$.PAST king king-GEN daughter-FOC REFL wife
- (40) *šo-n-or ič-ġ-o murad-a q'a-q'un bap'-i ian-al beś murad-a.*
 DIST-REF:ABS-PL REFL-PL-GEN goal-DAT ADH-3PL arrive-PAST we-FOC we:POSS goal-DAT

Translation (literal)

(1) There was, there was not a king. (2) The king had said to the wise man: (3) Look which news are there in the world. (4) The wise man had said: The son of a certain shepherd in a certain land will take your kingdom. (5) Then the king was silent. (6) A month later, another wise man had come. (7) That wise man said what the first (had) said. (8) Then the king mounted (his) horse. (9) He started (to ride) directly to the town of the shepherd. (10) The king entered and lightening a candle he stood (= continued) on his way. (11) Finally passing by, he saw the shepherd. (12) Then he said to the shepherd: Invite me for the night. (13) Then the king went directly to the house of the shepherd. (14) Then they honored (= served) much that king. (15) The king said: Find a boy for me! I will send (him) to our land. (16) That king wrote a letter (and) gave it to the son of the shepherd. (17) In that letter it was written: When that boy comes, cut his throat! (18) The boy started (his) way directly to the king's town. (19) That boy went directly to the king's garden. (20) In that garden, there was a fountain. (21) The boy went to the border of the fountain (and) slept. (22) Then the king's daughter came directly to the fountain in order to wash (her) face. (23) She saw that a boy was sleeping at the fountain. (24) He says to the sun: Don't rise, I shall rise. (25) So beautiful was the boy. (26) The girl went to the boy (and) saw that there was a letter in his pocket. (27) The girl pulled the letter out of the pocket (and) read (it). (28) In that letter, it was written: When that boy arrives, cut (his) throat! (29) Then that girl had another THOUGHT. (30) Having taken the letter she threw (it) into the fire, she wrote a letter in which was written: When this boy arrives, marry him to my daughter! (31) Then, one (or) two days later, the king comes. (32) He finally sees that they have engaged his daughter to the boy. (33) The king got very angry. (34) He sees that there are no means: They had tied the girl and the boy together. (35) There were no (other) means. (36) He took his crown (and) put it on the boys head. (37) Then the boy became king. (38) The former king married the boy to the king's daughter. (39) The boy became king (and) the king's daughter (became) his wife. (40) They should arrived at their goal – we, too, (will arrive) at our goal.